

Annex 1: The original for Czech to English translation

Článek 3

Práva a povinnosti poskytovatele a nabyvatele

Poskytovatel je povinen zpřístupnit poskytnutou informaci nabyvateli až poté, co nabyvatel uhradí poskytovateli odměnu podle čl. 4 této smlouvy.

Poskytovatel může poskytnout licenci k dílu třetí osobě (jde-li o nevýhradní licenci).

Nabyvatel je povinen za poskytnutou licenci zaplatit poskytovateli odměnu sjednanou v článku 4 této smlouvy.

Nabyvatel není povinen poskytnutou informaci užívat.

Nabyvatel není dále oprávněn poskytnutou informaci poskytovat za úplatu ani bezúplatně dalším subjektům.

Článek 4

Odměna

Nabyvatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za poskytnutí informace odměnu určenou podle sazebníku poskytovatele, a to částku ve výši Odměna je splatná na základě poskytovatelem vystaveného daňového dokladu - faktury se splatností 5 dnů ode dne jejího vystavení.

Článek 5

Doba trvání smlouvy

Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou s trváním do (nebo) na dobu neurčitou.

Nabyvatel a poskytovatel jsou oprávněni smlouvu na dobu neurčitou vypovědět bez udání důvodů.

Výpovědní lhůta je tříměsíční a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.

Ke dni skončení platnosti a účinnosti této smlouvy je nabyvatel povinen zdržet se užívání předmětu licence podle této smlouvy.

Článek 6

Závěrečná ustanovení

Práva a povinnosti z této smlouvy nejsou převoditelná a nepřecházejí na právního nástupce nabyvatele.

Tato smlouva vstupuje v platnost a účinnost dnem jejího podpisu.

Věci neupravené touto smlouvou se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení obdrží nabyvatel.

Na důkaz dohody o všech ustanoveních této smlouvy připojují osoby oprávněné jednat za obě smluvní strany své vlastnoruční podpisy.

Annex 2: The original for English to Czech translation

RENT DUE DATE:

Tenant hereby acknowledges that late payment will cause Landlord to incur costs not contemplated by this Rental Agreement. We allow for a 3 day grace period. In the event rent is not received prior to the 4th of the month, Tenant agrees to pay a \$25 late fee, plus an additional \$5 per day for every day thereafter until the rent is paid. Neither ill health, loss of job, financial emergency, or other excuses will be accepted for late payment.

SECURITY DEPOSIT:

Tenants hereby agree to pay a security deposit of \$_____ to be refunded upon vacating, returning the keys to the Landlord and termination of this contract according to other terms herein agreed. This deposit will be held to cover any possible damage to the property. No interest will be paid on this money and in no case will it be applied to back or future rent. It will be held intact by Landlord until at least thirty (30) working days after Tenants have vacated the property. At that time Landlord will inspect the premises thoroughly and assess any damages and/or needed repairs. This deposit money minus any necessary charges for missing/dead light bulbs, repairs, cleaning, etc., will then be returned to Tenant with a written explanation of deductions, within 60 days after they have vacated the property.

CLEANING FEE

Tenant hereby agrees to accept property in its present state of cleanliness. They agree to return the property in the same condition or pay a \$200.00 minimum cleaning fee if the Landlord has to have the property professionally cleaned.

REMOVAL OF LANDLORD'S PROPERTY:

If anyone removes any property belonging to Landlord without the express written consent of the Landlord, this will constitute abandonment and surrender of the premises by Tenant and termination by them of this Rental Agreement. Landlord may also take further legal action.

Annex 3: The outputs of the individual post-editors and translators*PEMT1*

1	Článek 3	Article 3
2	Práva a povinnosti poskytovatele a nabyvatele	Rights and Obligations of the Licensor and the Licensee
3	Poskytovatel je povinen zpřístupnit poskytnutou informaci nabyvateli až poté, co nabyvatel uhradí poskytovateli odměnu podle čl. 4 této smlouvy.	The Licensor is obliged to disclose the provided information to the Licensee only after the Licensee pays the Licensor the fee pursuant to Art. 4 hereof.
4	Poskytovatel může poskytnout licenci k dílu třetí osobě (jde-li o nevýhradní licenci).	The Licensor may grant the licence to the Work to a third party (if the licence is non-exclusive).
5	Nabyvatel je povinen za poskytnutou licenci zaplatit poskytovateli odměnu sjednanou v článku 4 této smlouvy.	The Licensee is obliged to pay the Provider the fee agreed in Article 4 hereof for the provided licence.
6	Nabyvatel není povinen poskytnutou informaci užívat.	The Licensee is not obliged to use the provided information.
7	Nabyvatel není dále oprávněn poskytnutou informaci poskytovat za úplatu ani bezúplatně dalším subjektům.	Furthermore, the Licensee is not entitled to provide the provided information to other entities for consideration or free of charge.
8	Článek 4	Article 4
9	Odměna	Fee
10	Nabyvatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za poskytnutí informace odměnu určenou podle sazebníku poskytovatele, a to částku ve výši	The Licensee agrees to pay the Licensor for the provision of the information a fee determined on the basis of the Licensor's tariff, namely the amount of.....
11	Odměna je splatná na základě poskytovatelem vystaveného daňového dokladu - faktury se splatností 5 dnů ode dne jejího vystavení.	The fee shall be payable on the basis of a tax document – invoice invoice issued by the Licensor, which shall be payable within 5 days of its issue.
12	Článek 5	Article 5
13	Doba trvání smlouvy	Term of the Agreement
14	Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou s trváním do (nebo) na dobu neurčitou.	This Agreement is entered into for a fixed term until (or) for an indefinite term.
15	Nabyvatel a poskytovatel jsou oprávněni smlouvu na dobu neurčitou vypovědět bez udání důvodů.	If the Agreement is entered into for an indefinite term, the Licensee and the Licensor may terminate it without stating the reasons.
16	Výpovědní lhůta je tříměsíční a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.	The notice period shall equal three months and shall commence on the first day of the calendar month following after delivery of the notice.
17	Ke dni skončení platnosti a účinnosti této smlouvy je nabyvatel povinen zdržet se užívání předmětu licence podle této smlouvy.	As of the date of termination of validity and effect of this Agreement, the Licensee is obliged to refrain from the use of the subject of the licence hereunder.
18	Článek 6	Article 6
19	Závěrečná ustanovení	Final Provisions
20	Práva a povinnosti z této smlouvy nejsou převoditelná a nepřecházejí na právního nástupce nabyvatele.	The rights and obligations arising out of this Agreement are not transferable and shall not pass to the legal successor of the Licensee.
21	Tato smlouva vstupuje v platnost a účinnost dnem jejího podpisu.	This Agreement shall come into force and effect on the date of its execution.
22	Věci neupravené touto smlouvou se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.	Any matters not provided for in this Agreement shall be governed by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.
23	Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení obdrží nabyvatel.	This Agreement has been drawn up in four counterparts, of which the Licensee shall obtain one counterpart.
24	Na důkaz dohody o všech ustanoveních této smlouvy připojují osoby oprávněné jednat za obě smluvní strany své vlastnoruční podpisy.	In witness of their agreement on all the provisions hereof, the authorised representatives of both Parties affix their respective signatures.

PEMT2

1	Článek 3	Article 3
2	Práva a povinnosti poskytovatele a nabyvatele	Rights and Obligations of the Licensor and the Licensee
3	Poskytovatel je povinen zpřístupnit poskytnutou informaci nabyvateli až poté, co nabyvatel uhradí poskytovateli odměnu podle čl. 4 této smlouvy.	The Licensor is obliged to disclose the information supplied to the Licensee only after the Licensee has paid a fee pursuant to Art. 4 hereof.
4	Poskytovatel může poskytnout licenci k dílu třetí osobě (jde-li o nevýhradní licenci).	The Licensor may grant a licence to the Work to any third party (in the case of a non-exclusive license).
5	Nabyvatel je povinen za poskytnutou licenci zaplatit poskytovateli odměnu sjednanou v článku 4 této smlouvy.	The Licensee is obliged to pay to the Licensor a fee for the granted licence as agreed in Article 4 hereof.
6	Nabyvatel není povinen poskytnutou informaci užívat.	The Licensee is not obliged to use the provided information.
7	Nabyvatel není dále oprávněn poskytnutou informaci poskytovat za úplatu ani bezúplatně dalším subjektům.	Further, the Licensee is not entitled to provide the information provided to other entities, in return for payment or free of charge.
8	Článek 4	Article 4
9	Odměna	Fee
10	Nabyvatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za poskytnutí informace odměnu určenou podle sazebníku poskytovatele, a to částku ve výši	The Licensee agrees to pay to the Licensor a fee for the provision of the information specified in the Licensor's tariff, the amount of
11	Odměna je splatná na základě poskytovatelem vystaveného daňového dokladu - faktury se splatností 5 dnů ode dne jejího vystavení.	The fee shall be payable on the basis of a tax receipt - invoice issued by the Licensor within 5 days of its issue.
12	Článek 5	Article 5
13	Doba trvání smlouvy	Term of the Agreement
14	Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou s trváním do (nebo) na dobu neurčitou.	This Agreement is concluded for a fixed term until(or) for an indefinite term.
15	Nabyvatel a poskytovatel jsou oprávněni smlouvu na dobu neurčitou vypovědět bez udání důvodů.	The Licensee and the Licensor are entitled to terminate this Agreement by notice without stating any reason.
16	Výpovědní lhůta je tříměsíční a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.	The notice period shall equal three months and shall commence on the first day of the calendar month following the delivery of the notice.
17	Ke dni skončení platnosti a účinnosti této smlouvy je nabyvatel povinen zdržet se užívání předmětu licence podle této smlouvy.	As of the date of termination of validity and effect of this Agreement, the Licensee is obliged to refrain from the use of the Subject of Licence hereunder.
18	Článek 6	Article 6
19	Závěrečná ustanovení	Final Provisions
20	Práva a povinnosti z této smlouvy nejsou převoditelná a nepřecházejí na právního nástupce nabyvatele.	The rights and obligations arising out of this Agreement shall not be transferable and shall not pass to the Licensee's legal successor.
21	Tato smlouva vstupuje v platnost a účinnost dnem jejího podpisu.	This Agreement shall come into force and effect on the date of its execution.
22	Věci neupravené touto smlouvou se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.	Issues not provided for in this Agreement shall be governed by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.
23	Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení obdrží nabyvatel.	This Agreement has been drawn up in four counterparts, of which the Licensee shall obtain one counterpart.
24	Na důkaz dohody o všech ustanoveních této smlouvy připojují osoby oprávněné jednat za obě smluvní strany své vlastnoruční podpisy.	In witness of their agreement on all the provisions hereof, the authorised representatives of both Parties have attached their respective signatures.

PEMT3

1	Článek 3	Article 3
2	Práva a povinnosti poskytovatele a nabyvatele	Rights and Obligations of the Licensor and the Licensee
3	Poskytovatel je povinen zpřístupnit poskytnutou informaci nabyvateli až poté, co nabyvatel uhradí poskytovateli odměnu podle čl. 4 této smlouvy.	The Provider is obliged to disclose the supplied information to the Licensee only after the Licensee pays a fee to the Licensor pursuant to Art. 4 hereof.
4	Poskytovatel může poskytnout licenci k dílu třetí osobě (jde-li o nevýhradní licenci).	The Licensor may grant a licence to the Work to any third party (if the license is non-exclusive).
5	Nabyvatel je povinen za poskytnutou licenci zaplatit poskytovateli odměnu sjednanou v článku 4 této smlouvy.	The Licensee is obliged to pay to the Licensor a fee for the granted licence pursuant to Article 4 hereof.
6	Nabyvatel není povinen poskytnutou informaci užívat.	The Licensee is not obliged to use the provided information.
7	Nabyvatel není dále oprávněn poskytnutou informaci poskytovat za úplatu ani bezúplatně dalším subjektům.	The Licensee is also not entitled to provide the information to other entities, in return for payment or free of charge.
8	Článek 4	Article 4
9	Odměna	Remuneration
10	Nabyvatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za poskytnutí informace odměnu určenou podle sazebníku poskytovatele, a to částku ve výši	The Licensee agrees to pay to the Licensor a fee for the provision of the information specified in the Licensor's Tariff, in the amount of
11	Odměna je splatná na základě poskytovatelem vystaveného daňového dokladu - faktury se splatností 5 dnů ode dne jejího vystavení.	The fee shall be payable on the basis of a tax receipt – invoice issued by the Licensor, payable within 5 days of its date of issue.
12	Článek 5	Article 5
13	Doba trvání smlouvy	Term of the Agreement
14	Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou s trváním do (nebo) na dobu neurčitou.	This Agreement is concluded for a fixed term until (or) for an indefinite term.
15	Nabyvatel a poskytovatel jsou oprávněni smlouvu na dobu neurčitou vypovědět bez udání důvodů.	The Licensee and the Licensor may terminate an indefinite-term Agreement without stating the reasons.
16	Výpovědní lhůta je tříměsíční a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.	The notice period shall equal three months and shall commence on the first day of the calendar month following after the delivery of the notice.
17	Ke dni skončení platnosti a účinnosti této smlouvy je nabyvatel povinen zdržet se užívání předmětu licence podle této smlouvy.	As of the date of termination of validity and effect of this Agreement, the Licensee is obliged to refrain from the use of the Subject of Licence under this Agreement.
18	Článek 6	Article 6
19	Závěrečná ustanovení	Final Provisions
20	Práva a povinnosti z této smlouvy nejsou převoditelná a nepřecházejí na právního nástupce nabyvatele.	The rights and obligations arising out of this Agreement shall not be transferable and shall not pass to the Licensee's legal successor.
21	Tato smlouva vstupuje v platnost a účinnost dnem jejího podpisu.	This Agreement shall come into force and effect on the date of its execution.
22	Věci neupravené touto smlouvou se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.	Issues not provided for in this Agreement shall be governed by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.
23	Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení obdrží nabyvatel.	This Agreement has been drawn up in four counterparts, of which the Licensee shall obtain one counterpart.
24	Na důkaz dohody o všech ustanoveních této smlouvy připojují osoby oprávněné jednat za obě smluvní strany své vlastnoruční podpisy.	In witness of their agreement on all the provisions hereof, the authorized representatives of both Parties attach their respective signatures.

PEMT4

1	Článek 3	Article 3
2	Práva a povinnosti poskytovatele a nabyvatele	Rights and obligations of the Licensor and the Licensee
3	Poskytovatel je povinen zpřístupnit poskytnutou informaci nabyvateli až poté, co nabyvatel uhradí poskytovateli odměnu podle čl. 4 této smlouvy.	The Licensor is obliged to disclose the information to the Licensee only after the Licensee pays the fee pursuant to Art. 4 hereof.
4	Poskytovatel může poskytnout licenci k dílu třetí osobě (jde-li o nevýhradní licenci).	The Licensor may grant a licence to the work to any third party (in case of a non-exclusive license).
5	Nabyvatel je povinen za poskytnutou licenci zaplatit poskytovateli odměnu sjednanou v článku 4 této smlouvy.	For the license granted, the Licensee is obliged to pay the fee agreed in Art. 4 hereof to the Licensor.
6	Nabyvatel není povinen poskytnutou informací užívat.	The Licensee is not obliged to use the information provided.
7	Nabyvatel není dále oprávněn poskytnutou informací poskytovat za úplatu ani bezúplatně dalším subjektům.	The Licensee is not be entitled to provide the information provided to other entities, either in return for payment or free of charge.
8	Článek 4	Article 4
9	Odměna	Fee
10	Nabyvatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za poskytnutí informace odměnu určenou podle sazebníku poskytovatele, a to částku ve výši	The Licensee agrees to pay to the Licensor a fee for the provision of the information based on the Licensor's tariff in the amount of CZK
11	Odměna je splatná na základě poskytovatelem vystaveného daňového dokladu - faktury se splatností 5 dnů ode dne jejího vystavení.	The fee shall be payable on the basis of a tax receipt – invoice issued by the Licensor, mature within 5 days of its issue.
12	Článek 5	Article 5
13	Doba trvání smlouvy	Term of the agreement
14	Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou s trváním do (nebo) na dobu neurčitou.	This agreement is concluded for a fixed term until (or) for an indefinite term.
15	Nabyvatel a poskytovatel jsou oprávněni smlouvu na dobu neurčitou vypovědět bez udání důvodů.	If concluded for an indefinite term, the Licensee and the Licensor are entitled to terminate this agreement without stating any reasons.
16	Výpovědní lhůta je tříměsíční a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.	The notice period equals three months and shall commence on the first day of the calendar month following after delivery of the notice.
17	Ke dni skončení platnosti a účinnosti této smlouvy je nabyvatel povinen zdržet se užívání předmětu licence podle této smlouvy.	As of the date of termination of validity and effect of this agreement, the Licensee is obliged to refrain from using of the subject of the licence under this agreement.
18	Článek 6	Article 6
19	Závěrečná ustanovení	Final provisions
20	Práva a povinnosti z této smlouvy nejsou převoditelná a nepřecházejí na právního nástupce nabyvatele.	The rights and obligations arising out of this agreement are not transferable and shall not pass to the Licensee's legal successor.
21	Tato smlouva vstupuje v platnost a účinnost dnem jejího podpisu.	This agreement shall come into force and effect on the date of its execution.
22	Věci neupravené touto smlouvou se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.	Issues not provided for in this agreement shall be governed by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.
23	Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení obdrží nabyvatel.	This agreement has been drawn up in four counterparts, of which the Licensee shall obtain one counterpart.
24	Na důkaz dohody o všech ustanoveních této smlouvy připojují osoby oprávněné jednat za obě smluvní strany své vlastnoruční podpisy.	In witness of their agreement on all the provisions hereof, the authorized representatives of both Parties affix their respective signatures.

TRANS1

1	Článek 3	Article 3
2	Práva a povinnosti poskytovatele a nabyvatele	Rights and Obligations of the Licensor and the Licensee
3	Poskytovatel je povinen zpřístupnit poskytnutou informaci nabyvateli až poté, co nabyvatel uhradí poskytovateli odměnu podle čl. 4 této smlouvy.	The Licensor is obliged to make the provided information available to the Licensee only after the Licensee has paid the fee to the Licensor according to Art. 4 hereof.
4	Poskytovatel může poskytnout licenci k dílu třetí osobě (jde-li o nevýhradní licenci).	The Licensor is entitled to provide the license to the work to a third party (if non-exclusive license is involved).
5	Nabyvatel je povinen za poskytnutou licenci zaplatit poskytovateli odměnu sjednanou v článku 4 této smlouvy.	For the provided license, the Licensee is obliged to pay to the Licensor the fee agreed in Art. 4 hereof.
6	Nabyvatel není povinen poskytnutou informací užívat.	The Licensee is not obliged to use the provided information.
7	Nabyvatel není dále oprávněn poskytnutou informací poskytovat za úplatu ani bezúplatně dalším subjektům.	The Licensee is further not entitled to provide the provided information, for consideration or without any consideration, to other entities.
8	Článek 4	Article 4
9	Odměna	Fee
10	Nabyvatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za poskytnutí informace odměnu určenou podle sazebníku poskytovatele, a to částku ve výši	For the provision of the information, the Licensee agrees to pay to the Licensor a fee determined according to the Licensor's rates list, namely an amount equalling
11	Odměna je splatná na základě poskytovatelem vystaveného daňového dokladu - faktury se splatností 5 dnů ode dne jejího vystavení.	The fee is payable on the basis of a tax receipt - invoice issued by the Licensor within 5 days of the date of issuance thereof.
12	Článek 5	Article 5
13	Doba trvání smlouvy	Term of the Agreement
14	Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou s trváním do (nebo) na dobu neurčitou.	This Agreement is concluded for a fixed term until (or) for an indefinite term.
15	Nabyvatel a poskytovatel jsou oprávněni smlouvu na dobu neurčitou vypovědět bez udání důvodů.	The Licensee and the Licensor are entitled to terminate the Agreement concluded for an indefinite term without giving a reason.
16	Výpovědní lhůta je tříměsíční a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.	The period of notice equals three months and commences on the first day of the calendar month following after delivery of the notice.
17	Ke dni skončení platnosti a účinnosti této smlouvy je nabyvatel povinen zdržet se užívání předmětu licence podle této smlouvy.	As of the date of termination of validity and effectiveness of this Agreement, the Licensee is obliged to refrain from using the subject of the license hereunder.
18	Článek 6	Article 6
19	Závěrečná ustanovení	Final Provisions
20	Práva a povinnosti z této smlouvy nejsou převoditelná a nepřecházejí na právního nástupce nabyvatele.	The rights and obligations following from this Agreement are not transferable and do not pass to a legal successor of the Licensee.
21	Tato smlouva vstupuje v platnost a účinnost dnem jejího podpisu.	This Agreement comes into force and effect on the date of execution thereof.
22	Věci neupravené touto smlouvou se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.	Matters that are not regulated by this Agreement are governed by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.
23	Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení obdrží nabyvatel.	This Agreement has been drawn up in four counterparts, of which the Licensee will obtain one counterpart.
24	Na důkaz dohody o všech ustanoveních této smlouvy připojují osoby oprávněné jednat za obě smluvní strany své vlastnoruční podpisy.	In witness of agreement on all the provisions hereof, the persons authorised to act on behalf of both Parties affix their signatures.

TRANS2

1	Článek 3	Article 3
2	Práva a povinnosti poskytovatele a nabyvatele	Rights and Obligations of the Provider and Purchaser
3	Poskytovatel je povinen zpřístupnit poskytnutou informaci nabyvateli až poté, co nabyvatel uhradí poskytovateli odměnu podle čl. 4 této smlouvy.	The Provider shall make the provided information accessible to the Purchaser only after the Purchaser has paid the remuneration to the Provider pursuant to the provisions of Article 4 hereof.
4	Poskytovatel může poskytnout licenci k dílu třetí osobě (jde-li o nevýhradní licenci).	The Provider may license the work to a third party (in case of a non-exclusive license).
5	Nabyvatel je povinen za poskytnutou licenci zaplatit poskytovateli odměnu sjednanou v článku 4 této smlouvy.	The Purchaser shall pay to the Provider for the provided license the remuneration agreed in Article 4 hereof.
6	Nabyvatel není povinen poskytnutou informaci užívat.	The Purchaser is not obliged to use the provided information.
7	Nabyvatel není dále oprávněn poskytnutou informaci poskytovat za úplatu ani bezúplatně dalším subjektům.	Furthermore, the Purchaser is not authorized to provide the received information to any other entities, no matter whether for a remuneration or free of charge.
8	Článek 4	Article 4
9	Odměna	Remuneration
10	Nabyvatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za poskytnutí informace odměnu určenou podle sazebníku poskytovatele, a to částku ve výši	The Purchaser undertakes to pay to the Provider for the provided information an amount determined on the groundwork of the Provider's price list, i.e., the amount of
11	Odměna je splatná na základě poskytovatelem vystaveného daňového dokladu - faktury se splatností 5 dnů ode dne jejího vystavení.	The remuneration shall be due against a tax document - invoice - issued by the Provider with the maturity period of 5 days from the date of issue.
12	Článek 5	Article 5
13	Doba trvání smlouvy	Term of Agreement
14	Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou s trváním do (nebo) na dobu neurčitou.	This Agreement is executed for a definite period of time until (or) for an indefinite period of time.
15	Nabyvatel a poskytovatel jsou oprávněni smlouvu na dobu neurčitou vypovědět bez udání důvodů.	The Provider and the Purchaser are authorized to terminate the agreement executed for an indefinite period of time without giving a reason.
16	Výpovědní lhůta je tříměsíční a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.	The termination notice period in the length of three months shall commence on the first day of the calendar month following the month of the termination notice delivery.
17	Ke dni skončení platnosti a účinnosti této smlouvy je nabyvatel povinen zdržet se užívání předmětu licence podle této smlouvy.	As of the termination date hereof, the Purchaser shall no longer use the subject of the license hereunder.
18	Článek 6	Article 6
19	Závěrečná ustanovení	Final Provisions
20	Práva a povinnosti z této smlouvy nejsou převoditelná a nepřecházejí na právního nástupce nabyvatele.	The rights and obligations hereunder are not transferable and do not pass to any legal successor of the Purchaser.
21	Tato smlouva vstupuje v platnost a účinnost dnem jejího podpisu.	This Agreement enters into force and effect on the day of its execution.
22	Věci neupravené touto smlouvou se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.	Matters not expressly dealt-with herein shall be governed by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended and supplemented.
23	Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení obdrží nabyvatel.	This Agreement shall be executed in four counterparts, of which one counterpart shall be kept by the Purchaser.
24	Na důkaz dohody o všech ustanoveních této smlouvy připojují osoby oprávněné jednat za obě smluvní strany své vlastnoruční podpisy.	In witness of an agreement regarding all provisions hereof, the persons authorized to act on behalf of the contractual parties attach their own signatures below.

TRANS3

1	Článek 3	Section 3
2	Práva a povinnosti poskytovatele a nabyvatele	Rights and obligations of the licensor and the licensee
3	Poskytovatel je povinen zpřístupnit poskytnutou informaci nabyvateli až poté, co nabyvatel uhradí poskytovateli odměnu podle čl. 4 této smlouvy.	The licensor is obliged to make the provided information accessible to to the licensee only after the latter pays the remuneration under article 4 hereof.
4	Poskytovatel může poskytnout licenci k dílu třetí osobě (jde-li o nevýhradní licenci).	The licensor may grant the licence to the work to a third party (provided the licence is non-exclusive).
5	Nabyvatel je povinen za poskytnutou licenci zaplatit poskytovateli odměnu sjednanou v článku 4 této smlouvy.	The licensee is obliged to pay an agreed remuneration pursuant to article 4 hereof for the granted licence.
6	Nabyvatel není povinen poskytnutou informací užívat.	The licensee shall not be obliged to use the provided information.
7	Nabyvatel není dále oprávněn poskytnutou informací poskytovat za úplatu ani bezúplatně dalším subjektům.	The licensee shall not be entitled to provide the information for a consideration or as a courtesy to any third party.
8	Článek 4	Section 4
9	Odměna	Remuneration
10	Nabyvatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za poskytnutí informace odměnu určenou podle sazebníku poskytovatele, a to částku ve výši	The licensee agrees to pay the amount of to the licensor as remuneration for provision of the information according to the licensor's price list.
11	Odměna je splatná na základě poskytovatelem vystaveného daňového dokladu - faktury se splatností 5 dnů ode dne jejího vystavení.	The remuneration is payable against an invoice issued by licensor within 5 days upon the issue thereof.
12	Článek 5	Section 5
13	Doba trvání smlouvy	Term of the agreement
14	Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou s trváním do (nebo) na dobu neurčitou .	This agreement is entered into for a definite period of time until (or) for an indefinite period of time.
15	Nabyvatel a poskytovatel jsou oprávněni smlouvu na dobu neurčitou vypovědět bez udání důvodů.	Each of the licensor and the licensee are entitled to terminate the open-ended agreement without stating the reason.
16	Výpovědní lhůta je tříměsíční a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.	A three-month notice period shall commence on the first day of the calendar month following the month of delivery of the notice.
17	Ke dni skončení platnosti a účinnosti této smlouvy je nabyvatel povinen zdržet se užívání předmětu licence podle této smlouvy.	The licensee is obliged to refrain from using the object of the licence hereunder upon the end of the validity and effectiveness hereof.
18	Článek 6	Section 6
19	Závěrečná ustanovení	Final provisions
20	Práva a povinnosti z této smlouvy nejsou převoditelná a nepřecházejí na právního nástupce nabyvatele.	The right and obligations of the licensee hereunder are non-assignable and shall not be passed down by legal succession.
21	Tato smlouva vstupuje v platnost a účinnost dnem jejího podpisu.	This agreement shall be valid and effective as of the date of execution hereof.
22	Věci neupravené touto smlouvou se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.	Matters that are not explicitly covered by this agreement shall be governed by the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.
23	Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení obdrží nabyvatel.	This agreement is made in four counterparts, of which the licensee shall receive one.
24	Na důkaz dohody o všech ustanoveních této smlouvy připojují osoby oprávněné jednat za obě smluvní strany své vlastnoruční podpisy.	In witness of their agreement on all provisions hereof, authorised representatives of the parties have executed this agreement.

TRANS4

1	Článek 3	Article 3
2	Práva a povinnosti poskytovatele a nabyvatele	Rights and Obligations of the Licensor and the Licensee
3	Poskytovatel je povinen zpřístupnit poskytnutou informaci nabyvateli až poté, co nabyvatel uhradí poskytovateli odměnu podle čl. 4 této smlouvy.	The Licensor is obliged to disclose the provided information to the Licensee only after the Licensee has paid the fee to the Licensor pursuant to Article 4 hereof.
4	Poskytovatel může poskytnout licenci k dílu třetí osobě (jde-li o nevýhradní licenci).	The Licensor may provide a third party with a licence to the Work (if the licence is non-exclusive).
5	Nabyvatel je povinen za poskytnutou licenci zaplatit poskytovateli odměnu sjednanou v článku 4 této smlouvy.	The Licensee is obliged to pay a fee for the granted licence to the Licensor pursuant to Article 4 hereof.
6	Nabyvatel není povinen poskytnutou informaci užívat.	The Licensee is not obliged to use the provided information.
7	Nabyvatel není dále oprávněn poskytnutou informaci poskytovat za úplatu ani bezúplatně dalším subjektům.	The Licensee is also not entitled to provide the provided information, whether for consideration or free of charge, to third entities.
8	Článek 4	Article 4
9	Odměna	Fee
10	Nabyvatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za poskytnutí informace odměnu určenou podle sazebníku poskytovatele, a to částku ve výši	For the provision of the information, the Licensee agrees to pay to the Licensor a fee determined pursuant to the Licensor's tariff, specifically the amount of
11	Odměna je splatná na základě poskytovatelem vystaveného daňového dokladu - faktury se splatností 5 dnů ode dne jejího vystavení.	The fee is payable based on a tax receipt – invoice issued by the Licensor within 5 days of the date of issuance thereof.
12	Článek 5	Article 5
13	Doba trvání smlouvy	Term of the Agreement
14	Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou s trváním do (nebo) na dobu neurčitou.	This Agreement is concluded for a fixed term until (or) for an indefinite term.
15	Nabyvatel a poskytovatel jsou oprávněni smlouvu na dobu neurčitou vypovědět bez udání důvodů.	The Licensee and the Licensor are entitled to terminate the Agreement concluded for an indefinite term without stating a reason.
16	Výpovědní lhůta je tříměsíční a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.	The period of notice shall equal three months and shall commence on the first day of the calendar month following the delivery of the notice.
17	Ke dni skončení platnosti a účinnosti této smlouvy je nabyvatel povinen zdržet se užívání předmětu licence podle této smlouvy.	As of the date when this Agreement ceases to be valid and effective, the Licensee is obliged to refrain from using the subject of the licence hereunder.
18	Článek 6	Article 6
19	Závěrečná ustanovení	Final Provisions
20	Práva a povinnosti z této smlouvy nejsou převoditelná a nepřecházejí na právního nástupce nabyvatele.	No rights and obligations following from this Agreement are transferable and pass to a legal successor of the Licensee.
21	Tato smlouva vstupuje v platnost a účinnost dnem jejího podpisu.	This Agreement comes into force and effect on the date of its execution.
22	Věci neupravené touto smlouvou se řídí zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.	Matters not provided for in this Agreement shall be governed by Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended.
23	Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení obdrží nabyvatel.	This Agreement has been drawn up in four counterparts, where the Licensee shall obtain one counterpart.
24	Na důkaz dohody o všech ustanoveních této smlouvy připojují osoby oprávněné jednat za obě smluvní strany své vlastnoruční podpisy.	In witness of agreement on all the provisions hereof, the persons authorised to act on behalf of both the Parties affix their signatures.

Annex 4: Filled-in questionnaires

PEMT1

- 1) What are your current perceptions of, and attitudes towards, machine translation?
Machine translation can be useful for some types of texts (IT, building industry, legal, medical, etc.) and impracticable for others (fiction, poetry, newspaper articles). Its quality logically depends on the translation memory it is based on. It is likely that it will improve as the volume and relevance of the texts it uses increases.

- 2) What knowledge and experience do you have with respect to contemporary machine translation systems?
MT in MemSource (by Ceske preklady).

- 3) Do you use MT in your current working environment?
Occasionally, when working for Ceske preklady.

- 4) What are your views on adopting machine translation?
I would not object to using it already now for some texts. I can always discard the translation offered and use my own.

- 5) What do you consider as barriers to adopting machine translation?
Generally speaking, the still relatively low use of CAT tools among translators. From my perspective as a CAT user there are no barriers to adopting it at any point in time.

- 6) What difficulties you have experienced in learning to use machine translation systems?
None.

- 7) What do you see as your training needs in machine translation and what training delivery modes you prefer (e.g. face-to-face tuition, self-directed learning, distance learning)?
Probably self-directed learning although I would not object to an instruction course offering some hints.

PEMT2

1) What are your current perceptions of, and attitudes towards, machine translation?

I approach MT with extreme suspicion, but this one was quite OK.

2) What knowledge and experience do you have with respect to contemporary machine translation systems?

Practically none.

3) Do you use MT in your current working environment?

No.

4) What are your views on adopting machine translation?

Based on this experiment, I think it is quite promising.

5) What do you consider as barriers to adopting machine translation?

In essence, nothing.

6) What difficulties you have experienced in learning to use machine translation systems?

I have not learned much so far, so none:-)

7) What do you see as your training needs in machine translation and what training delivery modes you prefer (e.g. face-to-face tuition, self-directed learning, distance learning)?

I do not think I need any training - it is like revising a translation made by a quite good translators. Otherwise, I prefer face-to-face tuition.

PEMT3

1) What are your current perceptions of, and attitudes towards, machine translation?

I loathe it. As it stands, it debases human condition and the integrity of a translator as a creatively working person. It severely inhibits the freedom of the mind, forces the translator to think in machine-like tracks and in general turns the translator into an addendum of an unthinking automaton. Not to mention it gives employers an excuse to reduce the translator's pay, without necessarily having reduced their workload/effort exerted in their work.

2) What knowledge and experience do you have with respect to contemporary machine translation systems?

I have encountered MT as a subject of discussion within university courses and I have talked about it extensively with other translators. I do not use MT in my everyday practice.

3) Do you use MT in your current working environment?

No. (Or rather, not yet, and I am thankful for that.)

4) What are your views on adopting machine translation?

I do not believe it should be adopted for the reasons I touched upon in the answer to question one. In my personal opinion, translation should remain a creative form of employment – an art. If MT is to be used as cost-saving measure, it should be used for information purposes only, e.g. to provide a cheap overview of the contents of a website.

In the more distant future, if MT is combined with a real Artificial Intelligence, then perhaps MT may completely replace human translators in translation of most technical texts. That day, however, lies far in the future and until then, human translators should be treated with dignity as befits their qualification, not as members of a low-skilled workforce correcting a machine's errors for laughable pay.

5) What do you consider as barriers to adopting machine translation?

The absence of thinking on the part of the computer. It is patently obvious that in order for a translator to translate correctly, (s)he must understand the text that is being translated. Computer does not understand anything, it is in the most literal sense a blind watchmaker

trying to assemble a functioning product on the basis of an algorithm. The parallel with having a thousand chimpanzees type at random with the hope that one of them manages to (re)write the Old Testament comes to mind.

6) What difficulties you have experienced in learning to use machine translation systems?

The increased effort in 1) spotting errors in MT and 2) finding ways to remove them. This makes my work slower and more difficult, rather than faster and easier.

7) What do you see as your training needs in machine translation and what training delivery modes you prefer (e.g. face-to-face tuition, self-directed learning, distance learning)?

I do not perceive any pressing need to undergo training in machine translation, considering I wish to avoid it.

PEMT4

1) What are your current perceptions of, and attitudes towards, machine translation?

I think it can be useful in certain situations.

2) What knowledge and experience do you have with respect to contemporary machine translation systems?

I occasionally work with Google Translate.

3) Do you use MT in your current working environment?

Yes, but only on the web.

4) What are your views on adopting machine translation?

I think MT can be adopted for certain types of tasks.

5) What do you consider as barriers to adopting machine translation?

I believe it is the fact that translators have negative attitudes, which makes the introduction difficult.

6) What difficulties you have experienced in learning to use machine translation systems?

None.

7) What do you see as your training needs in machine translation and what training delivery modes you prefer (e.g. face-to-face tuition, self-directed learning, distance learning)?

I would like to learn more about post-editing in face-to-face tuition.

TRANS2

1) What are your current perceptions of, and attitudes towards, machine translation?
Absolutely positive, it's a great aid if used reasonably.

2) What knowledge and experience do you have with respect to contemporary machine translation systems?
SDL Trados Studio 2011 – full proficiency, MemSource – skilled user

3) Do you use MT in your current working environment?
I use it every day – 99% of jobs

4) What are your views on adopting machine translation?
Positive. Except distinguishing between „professional“ and „would-like-to-be“ translators, it helps to strengthen the relationship between the translator and the client.

5) What do you consider as barriers to adopting machine translation?
Unjustified resistance of translators, distrust on the side of clients (they often confuse MT with „Google translator“)

6) What difficulties you have experienced in learning to use machine translation systems?
None.

7) What do you see as your training needs in machine translation and what training delivery modes you prefer (e.g. face-to-face tuition, self-directed learning, distance learning)?
Machine translation has to be used reasonably, it is not possible to take the translation offered by the machine as „100% correct“. As regards training, face-to-face or a hands-on training course are clearly preferred.

TRANS3

1) What are your current perceptions of, and attitudes towards, machine translation?

I am cautiously optimistic about this yet immature technology once becoming a useful tool at more than a basic level. However, I believe MT will always require human attention since translation results may be unpredictable depending on the sophistication of algorithms, quality of corpuses etc.

2) What knowledge and experience do you have with respect to contemporary machine translation systems?

- Theoretical, based on long-term focus on (and a previous career in) the field of information technology and some involvement in academic linguistic projects.
- Practical - I have had to completely rewrite machine-translated texts submitted for review by someone lacking knowledge of the subject.

3) Do you use machine translation in your current working environment?

No

4) What are your views on adopting machine translation?

See 1), no quick path to MT adoption

5) What do you consider as barriers to adopting machine translation?

Low effectiveness, unpredictability of results, inability of MT systems to recognise metaphor, hyperbole, irony, emotions etc.

6) What difficulties you have experienced in learning to use machine translation systems?

N/A

7) What do you see as your training needs in machine translation and what training delivery modes you prefer (e.g. face-to-face tuition, self-directed learning, distance learning)?

I have currently no plans to go through a formal MT training, self-directed learning would be preferred.

TRANS4

- 1) Machine translation (MT) might be a useful tool that will help translators of highly specialized texts (e.g. legal or technical texts), but I do not think that MT will replace human translators in future.
- 2) I only know Google translate, which I use sometimes as a dictionary (i.e. for searching individual words/terms).
- 3) I do not use MT within any of my CAT tools (MemSource and Trados), I only use it separately.
- 4) Bad idea.
- 5) Terminology (i.e. distinguishing among various terms) and Czech language (too complicated for MT).
- 6) I have never learned to use any MT system.
- 7) I would not be interested in any form of MT learning.

Annex 5: Raw MT output for Czech to English translation

Article 3

Rights and Obligations of the Licensor and the Licensee

The Provider is obliged to arrange for the provision of information to the Acquiror only if the Acquiror pay a fee pursuant to Art. 4 hereof .

The Provider is entitled to grant a licence to the Work to any third party (in the case of a non-exclusive license) .

The Acquiror is obliged to pay for the granted license , to pay to the Licensor the remuneration agreed in Article 4 hereof .

The Licensee is not obliged to use the provided information .

The Licensee shall not be entitled to provide the information to other entities , in return for payment or free of charge .

Article 4

Remuneration

The Acquiror agrees to pay to the Provider a consideration for the provision of the information specified in the Tariff , the amount of CZK The fee shall be payable on the basis of an issued tax document – invoice shall be payable within 5 days of its issue

Article 5

Effect and Term of the Agreement

This Agreement is concluded for a fixed term corresponding to the term until (s) for an indefinite term .

The Acquiror and the Provider shall be entitled to terminate this Agreement without stating the reasons .

The notice period shall equal three months and shall commence on the first day of the calendar month following after delivery of the notice .

As of the date of termination of validity and effect of this Agreement , the Licensee shall be obliged to refrain from the use of the Subject of Licence under this Contract .

Article 6

Final Provisions

The rights and obligations arising out of this Agreement shall not be transferable and shall not pass to the acquiror ' s legal successor .

This Agreement shall come into force and effect on the date of its execution .

Issues not provided for in this Agreement shall be governed by Act No. 89 / 2012 Coll . , the Civil Code , as amended .

This Agreement has been drawn up in four counterparts , of which the Acquiror shall obtain one counterpart .

In witness of their agreement on all the provisions hereof , the authorized representatives of both Parties to their respective signatures .